

## II

(Nezakonodajni akti)

## MEDNARODNI SPORAZUMI

## SKLEP SVETA

z dne 16. decembra 2011

**o stališču Evropske unije na Skupnem odboru, ustanovljenem s Sporazumom o prostem gibanju oseb med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Švicarsko konfederacijo na drugi strani, o nadomestitvi njegove Priloge II o koordinaciji sistemov socialne varnosti**

(2011/863/EU)

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o delovanju Evropske unije, zlasti člena 48 v povezavi s členom 218(9) Pogodbe,

ob upoštevanju Sklepa Sveta in Komisije (2002/309/ES, Euratom) glede Sporazuma o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju z dne 4. aprila 2002 o sklenitvi sedmih sporazumov s Švicarsko konfederacijo <sup>(1)</sup>, zlasti člena 2 Sklepa,

ob upoštevanju predloga Evropske komisije,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Sporazum o prostem gibanju oseb med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Švicarsko konfederacijo na drugi strani <sup>(2)</sup> (v nadaljnjem besedilu: "Sporazum") je bil podpisan dne 21. junija 1999 in veljati je začel 1. junija 2002.
- (2) V členu 18 Sporazuma je določeno, da lahko Skupni odbor sprejema spremembe Sporazuma na podlagi sklepa, med drugim tudi spremembe njegove Priloge II o koordinaciji sistemov socialne varnosti.
- (3) Za zagotovitev skladne in pravilne uporabe zakonodaje Unije ter v izogib upravnim in morebitnim pravnim težavam, bi bilo treba Prilogo II navedenega sporazuma spremeniti, saj sedaj ne vključuje sklicevanj na nove zakonodajne akte Unije.
- (4) Zaradi jasnosti in racionalnosti bi bilo treba kodificirati Prilogo II navedenega sporazuma, skupaj z njenim protokolom.

- (5) Stališče Unije na Skupnem odboru bi torej moralo temeljiti na osnutku Sklepa iz Priloge I tega sklepa –

SPREJEL NASLEDNJI SKLEP:

## Člen 1

Stališče Unije na Skupnem odboru, ustanovljenem s členom 14 Sporazuma o prostem gibanju oseb med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Švicarsko konfederacijo na drugi strani, temelji na osnutku Sklepa Skupnega odbora iz Priloge I k temu sklepu.

## Člen 2

Izjava iz Priloge II k temu sklepu je potrjena in bo v imenu Unije podana na Skupnem odboru ob sprejetju njegovega sklepa iz člena 1.

## Člen 3

Ta sklep začne veljati na dan sprejetja.

V Bruslju, 16. decembra 2011

Za Svet  
Predsednik  
M. SAWICKI

<sup>(1)</sup> UL L 114, 30.4.2002, str. 1.

<sup>(2)</sup> UL L 114, 30.4. 2001, str. 6.

## OSNUTEK

**SKLEP št. .../... SKUPNEGA ODBORA USTANOVLJENEGA S SPORAZUMOM MED EVROPSKO SKUPNOSTJO IN NJENIMI DRŽAVAMI ČLANICAMI NA ENI STRANI IN ŠVICARSKO KONFEDERACIJO NA DRUGI STRANI O PROSTEM GIBANJU OSEB**

z dne ...

**o nadomestitvi njegove Priloge II o koordinaciji sistemov socialne varnosti**

SKUPNI ODBOR JE –

ob upoštevanju Sporazuma med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Švicarsko konfederacijo na drugi strani o prostem gibanju oseb <sup>(1)</sup> (v nadaljnjem besedilu: „Sporazum“), zlasti člena 18 Sporazuma,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Sporazum je bil podpisan 21. junija 1999 in veljati je začel 1. junija 2002.
- (2) Priloga II o koordinaciji sistemov socialne varnosti k navedenemu sporazumu je bila nazadnje spremenjena s Sklepom št. 1/2006 z dne 6. julija 2006 <sup>(2)</sup> in bi jo zato bilo treba posodobiti zaradi upoštevanja novih pravnih aktov Evropske unije, ki so od takrat začeli veljati, zlasti Uredbe (ES) št. 883/2004 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 29. aprila 2004 o koordinaciji sistemov socialne varnosti <sup>(3)</sup> in ukrepov, sprejetih za izvajanje navedene uredbe.
- (3) Z Uredbo (ES) št. 883/2004 je bila nadomeščena Uredba Sveta (EGS) št. 1408/71 z dne 14. junija 1971 o uporabi sistemov socialne varnosti za zaposlene osebe, samozaposlene osebe in njihove družinske člane, ki se gibljejo v Skupnosti <sup>(4)</sup>.
- (4) Zaradi jasnosti in racionalnosti bi bilo treba Prilogo II in njen protokol združiti v pravno zavezujoči prečiščeni različici.

- (5) Priloga II k Sporazumu se ohrani skladno z razvojem ustreznih pravnih aktov Evropske unije –

SPREJEL NASLEDNJI SKLEP:

*Člen 1*

Besedilo Priloge II o koordinaciji socialnih sistemov Sporazuma o prostem gibanju oseb med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Švicarsko konfederacijo na drugi strani (v nadaljnjem besedilu: „Sporazum“), se nadomesti z besedilom iz priloge tega sklepa.

*Člen 2*

Ta sklep je sestavljen v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem in švedskem jeziku, pri čemer so besedila v vseh navedenih jezikih enako verodostojna.

*Člen 3*

Ta sklep začne veljati dan po njegovem sprejetju.

V ..., dne ...

*Za Skupni odbor**Predsednik**Sekretarja*

<sup>(1)</sup> UL L 114, 30.4.2002, str. 6.

<sup>(2)</sup> UL L 270, 29.9.2006, str. 67.

<sup>(3)</sup> UL L 166, 30.4.2004, str. 1.

<sup>(4)</sup> UL L 149, 5.7.1971, str. 2.

## PRILOGA

## „PRILOGA II

## KOORDINACIJA SISTEMOV SOCIALNE VARNOSTI

## Člen 1

1. Pogodbenici se dogovorita, da bosta v zvezi s koordinacijo sistemov socialne varnosti med seboj uporabljali zakonodajo Evropske unije, ki je navedena, kot je bila spremenjena, v oddelku A te priloge, oziroma pravila, enakovredna pravilom iz navedene zakonodaje.

2. Pojem "država(-e) članica(-e)", ki ga vsebuje zakonodaja iz oddelka A te priloge, se razume tako, da poleg držav, ki jih zajemajo ustrezna zakonodaja Evropske unije, vključuje tudi Švico.

## Člen 2

1. Za namene uporabe določb te priloge bosta pogodbenici ustrezno upoštevali zakonodajo Evropske unije, navedeno v oddelku B te priloge.

2. Za namene uporabe določb te priloge se bosta pogodbenici seznanili z zakonodajo Evropske unije, navedeno v oddelku C te priloge.

## Člen 3

1. Posebne določbe, ki se nanašajo na prehodne ureditve v zvezi z zavarovanjem za primer brezposelnosti za državljanke nekaterih držav članic Evropske unije, ki imajo švicarsko dovoljenje za prebivanje z veljavnostjo manj kot eno leto, v zvezi s švicarskimi dodatki za osebe, ki potrebujejo pomoč, in v zvezi z dajatvami v okviru sistema poklicnega zavarovanja glede pokojnin za starost, preživele osebe in invalidnost, so opredeljene v protokolu k tej prilogi.

2. Protokol je sestavni del te priloge.

## ODDELEK A: REFERENČNA ZAKONODAJA

1. Uredba (ES) št. 883/2004 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 29. aprila 2004 o koordinaciji sistemov socialne varnosti <sup>(1)</sup>, kakor je bila spremenjena z Uredbo (ES) št. 988/2009 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 16. septembra 2009 o spremembi Uredbe (ES) št. 883/2004 o koordinaciji sistemov socialne varnosti in določitvi vsebine njenih prilog <sup>(2)</sup>.

**Za namene tega sporazuma se Uredba (ES) št. 883/2004 prilagodi, kot sledi:**

a) oddelku I Priloge I se doda naslednje:

"Švica

Zakonodaja kantona v zvezi s predujmi preživnin na podlagi odstavka 2 člena 131 in odstavka 2 člena 293 Zveznega civilnega zakona.;"

b) oddelku II Priloge I se doda naslednje:

"Švica

Dodatki ob rojstvu in posvojitvi otroka v skladu z ustrezno zakonodajo kantona, ki temeljijo na odstavku 2 člena 3 Zveznega zakona o družinskih dodatkih.;"

c) Prilogi II se doda naslednje:

"Nemčija-Švica

a) Konvencija o socialni varnosti z dne 25. februarja 1964, kakor je bila spremenjena z dopolnilnima konvencijama št. 1 z dne 9. septembra 1975 in št. 2 z dne 2. marca 1989:

i) točka 9b, odstavek 1, št. 1–4 Končnega protokola (veljavna zakonodaja in pravica do zdravstvenih storitev za prebivalce nemške eksklave Büsingen);

ii) točka 9e, odstavek 1(b), prvi, drugi in četrti stavek Končnega protokola (dostop do prostovoljnega zdravstvenega zavarovanja v Nemčiji s premestitvijo v Nemčiji).

<sup>(1)</sup> UL L 166, 30.4.2004, str. 1.

<sup>(2)</sup> UL L 284, 30.10.2009, str. 43.

b) Konvencija o zavarovanju za primer brezposelnosti z dne 20. oktobra 1982, kakor je bila spremenjena z Dodatnim protokolom z dne 22. decembra 1992:

i) člen 8(5), Nemčija (okrožje Büsingen) k stroškom dejanskih mest pri ukrepih spodbujanja zaposlovanja za delavce, ki so predmet te določbe, prispeva znesek, enakovreden prispevku kantona v skladu s švicarsko zakonodajo.

#### *Španija-Švica*

Točka 17 Končnega protokola h Konvenciji o socialni varnosti z dne 13. oktobra 1969, kakor je bila spremenjena z Dopolnilno konvencijo z dne 11. junija 1982. Osebe, ki so zavarovane v okviru španskega sistema zavarovanja, so na podlagi te določbe izvzete iz zahteve po vključitvi v švicarski sistem zdravstvenega zavarovanja.

#### *Italija-Švica*

Člen 9(1) Konvencije o socialni varnosti z dne 14. decembra 1962, kakor je bil spremenjen z Dopolnilno konvencijo št. 1 z dne 18. decembra 1963, Dopolnilnim sporazumom z dne 4. julija 1969, Dodatnim protokolom z dne 25. februarja 1974 in Dopolnilnim sporazumom št. 2 z dne 2. aprila 1980.;

d) Priloge IV se doda naslednje:

"Švica";

e) delu 1 Priloge VIII se doda naslednje:

"Švica

Vsi zahtevki za starostne pokojnine, pokojnine preživelih oseb in invalidske pokojnine v okviru osnovnega zavarovanja (Zvezni zakon o zavarovanju za starost in preživele osebe ter Zvezni zakon o invalidskem zavarovanju) kot tudi zakonske starostne pokojnine v okviru zakonskega sistema poklicnega zavarovanja (Zvezni zakon o sistemu poklicnega zavarovanja za starost, preživele osebe in invalidnost).";

f) delu 2 Priloge VIII se doda naslednje:

"Švica

Pokojnine za starost, preživele osebe in invalidnost v okviru zakonskega sistema poklicnega zavarovanja (Zvezni zakon o sistemu poklicnega zavarovanja za starost, preživele osebe in invalidnost).";

g) delu II Priloge IX se doda naslednje:

"Švica

Pokojnine za preživele osebe in invalidnost v okviru zakonskega sistema poklicnega zavarovanja (Zvezni zakon o sistemu poklicnega zavarovanja za starost, preživele osebe in invalidnost).";

h) Priloge X se doda naslednje:

"Švica

1. Dodatne dajatve (Zvezni zakon o dodatnih dajatvah z dne 19. marca 1965) in podobne dajatve, ki jih predvideva zakonodaja kantona.

2. Pokojnine v primeru težkih socialnih razmer v okviru invalidskega zavarovanja (člen 28, pododstavek 1a Zveznega zakona o invalidskem zavarovanju z dne 19. junija 1959, kakor je bil spremenjen 7. oktobra 1994).

3. Mešane dajatve v primeru brezposelnosti, za katere se ne plačujejo prispevki, kakor predpisuje zakonodaja kantona.

4. Izredne invalidske pokojnine, za katere se ne plačujejo prispevki, namenjene invalidnim osebam (člen 39 Zveznega zakona o invalidskem zavarovanju z dne 19. junija 1959), za katere se pred nastopom njihove nezmožnosti za delo ni uporabljala švicarska zakonodaja na podlagi dejavnosti kot zaposlena ali samozaposlena oseba.;"

i) Priloge XI se doda naslednje:

"Švica

1. Člen 2 Zveznega zakona o zavarovanju za starost in preživele osebe in člen 1 Zveznega zakona o invalidskem zavarovanju, ki urejata prostovoljno zavarovanje v teh zavarovalnih panogah za švicarske državljane s stalnim prebivališčem v državah, ki niso predmet tega sporazuma, se uporabljata za osebe, ki ne prebivajo v Švici in so državljani drugih držav, za katere se uporablja ta sporazum, ter za begunce in osebe brez državljanstva, ki prebivajo na ozemlju teh držav, pri čemer so bile te osebe vključene v sistem prostovoljnega zavarovanja najpozneje eno leto po datumu, ko niso bile več krite z zavarovanjem za starost, preživele osebe ali invalidnost po neprekinjeni zavarovalni dobi najmanj petih let.

2. Kadar oseba ni več zavarovana v okviru švicarskega zavarovanja za starost, preživele osebe in invalidnost po neprekinjeni zavarovalni dobi najmanj petih let, ima še vedno pravico do nadaljnjega zavarovanja ob soglasju delodajalca, če v državi, za katero se ta sporazum ne uporablja, dela za delodajalca iz Švice in če predloži vlogo v ta namen v šestih mesecih od datuma prekinitve zavarovanja.
3. Obvezno zavarovanje v okviru švicarskega zdravstvenega zavarovanja in možne izjeme
  - (a) Švicarske pravne določbe, ki urejajo obvezno zdravstveno zavarovanje, se uporabljajo za naslednje osebe, ki nimajo stalnega prebivališča v Švici:
    - (i) osebe, za katere se uporabljajo švicarske pravne določbe iz naslova II Uredbe;
    - (ii) osebe, za katere bo Švica nosila stroške dajatev v skladu s členi 24, 25, 26 Uredbe;
    - (iii) osebe, ki prejema jo švicarske dajatve iz naslova zavarovanja za primer brezposelnosti;
    - (iv) družinski člani oseb, navedenih pod (i) in (iii), kot tudi zaposlenih ali samozaposlenih oseb, ki stalno prebivajo v Švici in so zavarovane v okviru švicarskega sistema zdravstvenega zavarovanja, razen če ti družinski člani prebivajo v eni od naslednjih držav: Danska, Španija, Madžarska, Portugalska, Švedska ali Združeno kraljestvo;
    - (v) družinski člani oseb, navedenih pod (i) in (iii), ali upokojenca, ki stalno prebiva v Švici in je zavarovan v okviru švicarskega sistema zdravstvenega zavarovanja, razen če ti družinski člani prebivajo v eni od naslednjih držav: Danska, Portugalska, Švedska ali Združeno kraljestvo.

Kot družinski člani se štejejo tiste osebe, ki so opredeljene kot družinski člani po zakonodaji države stalnega prebivališča.
  - (b) Osebe, navedene pod (a), so lahko na podlagi zahtevka oproščene obveznega zavarovanja, če in v kolikor stalno prebivajo v eni od naslednjih držav in lahko dokažejo, da so upravičene do kritja v primeru bolezni: Nemčija, Francija, Italija, Avstrija in, za osebe, navedene pod (a) (iv) in (v), Finska, ter za osebe, navedene pod (a)(ii), Portugalska.

Ta zahtevki

  - (aa) mora biti predložen v treh mesecih od datuma začetka veljavnosti obveznosti sklenitve zavarovanja v Švici. Če je v utemeljenih primerih zahtevki predložen po tem roku, oprostitev začne veljati po nastopu obveznosti zavarovanja.
  - (bb) velja za vse družinske člane, ki prebivajo v isti državi.
4. Kadar je oseba, za katero se uporabljajo švicarske pravne določbe iz naslova II Uredbe, na podlagi uporabe člena 3(b) predmet pravnih določb druge države članice, ki je vključena v ta sporazum, za namene zavarovanja za primer bolezni, potem si stroške teh storitev za nepoklicne nesreče enakomerno delita švicarska zavarovalnica za poklicne in nepoklicne nesreče ter poklicne bolezni ter pristojna ustanova zdravstvenega zavarovanja, če ima oseba pravico do storitev obeh ustanov. Švicarska zavarovalnica za poklicne in nepoklicne nesreče ter poklicne bolezni bo v primeru poklicnih nesreč, nesreč na poti v službo ali poklicnih bolezni nosila vse stroške, četudi je oseba upravičena do dajatev s strani organa zdravstvenega zavarovanja v državi stalnega prebivališča.
5. Osebe, ki v Švici delajo, vendar v tej državi ne prebivajo, in imajo zakonsko zavarovalno kritje v svoji državi stalnega prebivališča v skladu s točko 3(b), pa tudi njihovi družinski člani, lahko med začasnim bivanjem v Švici koristijo določbe člena 19 Uredbe.
6. Za uporabo členov 18, 19, 20 in 27 Uredbe v Švici bo pristojna zavarovalnica krila vse zaračunane stroške.
7. Obdobja zavarovanja za dnevna nadomestila, dopolnjena v okviru zavarovalnega sistema druge države, za katero se uporablja ta sporazum, se upoštevajo zaradi zmanjšanja ali zvišanja morebitne rezerve zavarovanja za dnevna nadomestila v primeru materinstva ali bolezni, če se oseba zavaruje pri švicarski zavarovalnici v treh mesecih od prenehanja zavarovalnega kritja v drugi državi.

8. Kadar je oseba, ki je bila redno zaposlena ali samozaposlena v Švici in je s svojo dejavnostjo pokrivala svoje življenjske potrebe, morala zaradi nezgode ali bolezni svojo dejavnost opustiti in zanjo ne velja več švicarska zakonodaja o invalidskem zavarovanju, se šteje, da je ta oseba zavarovana s tem zavarovanjem za pridobitev pravice do rehabilitacijskih ukrepov do začetka izplačevanja invalidske pokojnine in za obdobje izvajanja teh ukrepov, pod pogojem da ni začela opravljati nove dejavnosti zunaj Švice."
2. Uredba (ES) št. 987/2009 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 16. septembra 2009 o določitvi podrobnih pravil za izvajanje Uredbe (ES) št. 883/2004 o koordinaciji sistemov socialne varnosti <sup>(1)</sup>.

**Za namene tega sporazuma se Uredba (ES) št. 987/2009 prilagodi, kot sledi:**

Prilogi 1 se doda naslednje:

"Dogovor med Švico in Francijo z dne 26. oktobra 2004 o določitvi posebnih postopkov za povračilo dajatev zdravstvenega varstva

Dogovor med Švico in Italijo z dne 20. decembra 2005 o določitvi posebnih postopkov za povračilo dajatev zdravstvenega varstva";

3. Uredba Sveta (EGS) št. 1408/71 z dne 14. junija 1971 o uporabi sistemov socialne varnosti za zaposlene osebe, samozaposlene osebe in njihove družinske člane, ki se gibljejo v Skupnosti <sup>(2)</sup>, kakor je bila nazadnje spremenjena z Uredbo (ES) št. 592/2008 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 17. junija 2008 <sup>(3)</sup> in kot se je uporabljala med Švico in državami članicami pred začetkom veljavnosti tega sklepa; in pri sklicih nanjo v uredbah (ES) št. 883/2004 ali št. 987/2009, oziroma kadar so se zadevni primeri zgodili v preteklosti.
4. Uredba Sveta (EGS) št. 574/72 z dne 21. marca 1972 o določitvi postopka za izvajanje Uredbe (EGS) št. 1408/71 o uporabi sistemov socialne varnosti za zaposlene osebe, samozaposlene osebe in njihove družinske člane, ki se gibljejo v Skupnosti <sup>(4)</sup>, kakor je bila nazadnje spremenjena z Uredbo Komisije (ES) št. 120/2009 z dne 9. februarja 2009 <sup>(5)</sup> in kot se je uporabljala med Švico in državami članicami pred začetkom veljavnosti tega sklepa; ter pri sklicih nanjo v uredbah (ES) št. 883/2004 ali št. 987/2009, oziroma kadar so se zadevni primeri zgodili v preteklosti.
5. Direktiva Sveta 98/49/ES z dne 29. junija 1998 o zaščiti pravic iz dodatnega pokojninskega zavarovanja zaposlenih in samozaposlenih oseb, ki se gibljejo v Skupnosti <sup>(6)</sup>.

**ODDELEK B: ZAKONODAJA, KI JO POGODBENICE USTREZNO UPOŠTEVAJO**

- (1) Sklep Upravne komisije za koordinacijo sistemov socialne varnosti št. A1 z dne 12. junija 2009 o vzpostavitvi dialoga in spravnega postopka v zvezi z veljavnostjo dokumentov, določitvi zakonodaje, ki se uporablja, ter dodeljevanju dajatev v skladu z Uredbo (ES) št. 883/2004 Evropskega parlamenta in Sveta <sup>(7)</sup>.
- (2) Sklep Upravne komisije za koordinacijo sistemov socialne varnosti št. A2 z dne 12. junija 2009 o razlagi člena 12 Uredbe (ES) št. 883/2004 Evropskega parlamenta in Sveta v zvezi z zakonodajo, ki se uporablja za napotene delavce in samozaposlene delavce, ki začasno opravljajo delo zunaj pristojne države <sup>(8)</sup>.
- (3) Sklep Upravne komisije za koordinacijo sistemov socialne varnosti št. A3 z dne 17. decembra 2009 o seštevanju neprekinjenih dob napotitve, dopolnjenih v okviru Uredbe Sveta (EGS) št. 1408/71 in Uredbe (ES) št. 883/2004 Evropskega parlamenta in Sveta <sup>(9)</sup>.
- (4) Sklep Upravne komisije za koordinacijo sistemov socialne varnosti št. E1 z dne 12. junija 2009 o praktičnih pravilih za prehodno obdobje za izmenjavo podatkov po elektronski poti iz člena 4 Uredbe (ES) št. 987/2009 Evropskega parlamenta in Sveta <sup>(10)</sup>.
- (5) Sklep Upravne komisije za koordinacijo sistemov socialne varnosti št. F1 z dne 12. junija 2009 o razlagi člena 68 Uredbe (ES) št. 883/2004 Evropskega parlamenta in Sveta v zvezi s prednostnimi pravili v primeru prekrivanja družinskih dajatev <sup>(11)</sup>.

<sup>(1)</sup> UL L 284, 30.10.2009, str. 1.

<sup>(2)</sup> UL L 149, 5.7.1971, str. 2.

<sup>(3)</sup> UL L 177, 4.7.2008, str. 1.

<sup>(4)</sup> UL L 74, 27.3.1972, str. 1.

<sup>(5)</sup> UL L 39, 10.2.2009, str. 29.

<sup>(6)</sup> UL L 209, 25.7.1998, str. 46.

<sup>(7)</sup> UL C 106, 24.4.2010, str. 1.

<sup>(8)</sup> UL C 106, 24.4.2010, str. 5.

<sup>(9)</sup> UL C 149, 8.6.2010, str. 3.

<sup>(10)</sup> UL C 106, 24.4.2010, str. 9.

<sup>(11)</sup> UL C 106, 24.4.2010, str. 11.

- (6) Sklep Upravne komisije za koordinacijo sistemov socialne varnosti št. H1 z dne 12. junija 2009 o okviru za prehod z uredb Sveta (EGS) št. 1408/71 in (EGS) št. 574/72 na uredbi (ES) št. 883/2004 in (ES) št. 987/2009 Evropskega parlamenta in Sveta ter uporabi sklepov in priporočil Upravne komisije za koordinacijo sistemov socialne varnosti <sup>(1)</sup>.
- (7) Sklep Upravne komisije za koordinacijo sistemov socialne varnosti št. H2 z dne 12. junija 2009 o metodah dela in sestavi Tehnične komisije za obdelavo podatkov Upravne komisije za koordinacijo sistemov socialne varnosti <sup>(2)</sup>.
- (8) Sklep Upravne komisije za koordinacijo sistemov socialne varnosti št. H3 z dne 15. oktobra 2009 o datumu, ki se upošteva pri določanju menjalnih tečajev iz člena 90 Uredbe (ES) št. 987/2009 Evropskega parlamenta in Sveta <sup>(3)</sup>.
- (9) Sklep Upravne komisije za koordinacijo sistemov socialne varnosti št. H4 z dne 22. decembra 2009 o sestavi in načinih dela Revizijskega odbora Upravne komisije za koordinacijo sistemov socialne varnosti <sup>(4)</sup>.
- (10) Sklep Upravne komisije za koordinacijo sistemov socialne varnosti št. H5 z dne 18. marca 2010 o sodelovanju v boju proti goljufijam in napakam v okviru Uredbe Sveta (ES) št. 883/2004 in Uredbe Evropskega parlamenta in Sveta (ES) št. 987/2009 o koordinaciji sistemov socialne varnosti <sup>(5)</sup>.
- (11) Sklep Upravne komisije za koordinacijo sistemov socialne varnosti št. P1 z dne 12. junija 2009 o razlagi člena 50(4), člena 58 in člena 87(5) Uredbe (ES) št. 883/2004 Evropskega parlamenta in Sveta za dodelitev dajatev za invalidnost, starost in preživele osebe <sup>(6)</sup>.
- (12) Sklep Upravne komisije za koordinacijo sistemov socialne varnosti št. S1 z dne 12. junija 2009 o evropski kartici zdravstvenega sodelovanja <sup>(7)</sup>.
- (13) Sklep Upravne komisije za koordinacijo sistemov socialne varnosti št. S2 z dne 12. junija 2009 o tehničnih specifikacijah evropske kartice zdravstvenega zavarovanja <sup>(8)</sup>.
- (14) Sklep Upravne komisije za koordinacijo sistemov socialne varnosti št. S3 z dne 12. junija 2009 o določitvi storitev, ki jih zajemata člena 19(1) in 27(1) Uredbe (ES) št. 883/2004 Evropskega parlamenta in Sveta ter člen 25(A)(3) Uredbe (EC) št. 987/2009 Evropskega parlamenta in Sveta <sup>(9)</sup>.
- (15) Sklep Upravne komisije za koordinacijo sistemov socialne varnosti št. S4 z dne 2. oktobra 2009 o postopkih povračil za izvajanje členov 35 in 41 Uredbe (ES) št. 883/2004 Evropskega parlamenta in Sveta <sup>(10)</sup>.
- (16) Sklep Upravne komisije za koordinacijo sistemov socialne varnosti št. S5 z dne 2. oktobra 2009 o razlagi pojma "storitve" po členu 1(va) Uredbe (ES) št. 883/2004 za bolezen ali materinstvo v skladu s členi 17, 19, 20, 22, 24(1), 25, 26, 27(1), (3), (4) in (5), 28, 34 ter 36(1) in (2) Uredbe (ES) št. 883/2004 Evropskega parlamenta in Sveta ter o izračunu zneskov za povračilo v skladu s členi 62, 63 in 64 Uredbe (ES) št. 987/2009 Evropskega parlamenta in Sveta <sup>(11)</sup>.
- (17) Sklep Upravne komisije za koordinacijo sistemov socialne varnosti št. S6 z dne 22. decembra 2009 o prijavi v državi članici stalnega prebivališča v skladu s členom 24 Uredbe (ES) št. 987/2009 in pripravi seznamov iz člena 64(4) Uredbe (ES) št. 987/2009 <sup>(12)</sup>.
- (18) Sklep Upravne komisije za koordinacijo sistemov socialne varnosti št. S7 z dne 22. decembra 2009 o prehodu z uredb (EGS) št. 1408/71 in (EGS) št. 574/72 na uredbi (ES) št. 883/2004 in (ES) št. 987/2009 ter uporabi postopkov za povračilo <sup>(13)</sup>.
- (19) Sklep Upravne komisije za koordinacijo sistemov socialne varnosti št. U1 z dne 12. junija 2009 o členu 54(3) Uredbe (ES) št. 987/2009 Evropskega parlamenta in Sveta v zvezi s povečanjem dajatve za brezposelnost za odvisne družinske člane <sup>(14)</sup>.

<sup>(1)</sup> UL C 106, 24.4.2010, str. 13.

<sup>(2)</sup> UL C 106, 24.4.2010, str. 17.

<sup>(3)</sup> UL C 106, 24.4.2010, str. 56.

<sup>(4)</sup> UL C 107, 27.4.2010, str. 3.

<sup>(5)</sup> UL C 149, 8.6.2010, str. 5.

<sup>(6)</sup> UL C 106, 24.4.2010, str. 21.

<sup>(7)</sup> UL C 106, 24.4.2010, str. 23.

<sup>(8)</sup> UL C 106, 24.4.2010, str. 26.

<sup>(9)</sup> UL C 106, 24.4.2010, str. 40.

<sup>(10)</sup> UL C 106, 24.4.2010, str. 52.

<sup>(11)</sup> UL C 106, 24.4.2010, str. 54.

<sup>(12)</sup> UL C 107, 27.4.2010, str. 6.

<sup>(13)</sup> UL C 107, 27.4.2010, str. 8.

<sup>(14)</sup> UL C 106, 24.4.2010, str. 42.

- (20) Sklep Upravne komisije za koordinacijo sistemov socialne varnosti št. U2 z dne 12. junija 2009 o področju uporabe člena 65(2) Uredbe (ES) št. 883/2004 Evropskega parlamenta in Sveta o pravici do dajatev za brezposelnost popolnoma brezposelnih oseb, ki niso obmejni delavci in ki so med zadnjim obdobjem zaposlitve ali samozaposlitve stalno prebivale na ozemlju države članice, ki ni pristojna država članica <sup>(1)</sup>.
- (21) Sklep Upravne komisije za koordinacijo sistemov socialne varnosti št. U3 z dne 12. junija 2009 o obsegu pojma "delna brezposelnost", ki se uporablja za brezposelne osebe iz člena 65(1) Uredbe (ES) št. 883/2004 Evropskega parlamenta in Sveta <sup>(2)</sup>.

ODDELEK C: ZAKONODAJA, S KATERO SE POGODBENICE SEZNANIJO

- 1 Priporočilo Upravne komisije za koordinacijo sistemov socialne varnosti št. U1 z dne 12. junija 2009 o zakonodaji, ki se uporablja za brezposelne osebe, ki opravljajo poklicno ali gospodarsko dejavnost s krajšim delovnim časom v državi članici, ki ni država stalnega prebivališča <sup>(3)</sup>.
- 2 Priporočilo Upravne komisije za koordinacijo sistemov socialne varnosti št. U2 z dne 12. junija 2009 o uporabi člena 64(1)(a) Uredbe (ES) št. 883/2004 Evropskega parlamenta in Sveta za brezposelne osebe, ki spremljajo zakonce ali partnerje, ki opravljajo poklicno ali gospodarsko dejavnost v državi članici, ki ni pristojna država <sup>(4)</sup>.

---

<sup>(1)</sup> UL C 106, 24.4.2010, str. 43.

<sup>(2)</sup> UL C 106, 24.4.2010, str. 45.

<sup>(3)</sup> UL C 106, 24.4.2010, str. 49.

<sup>(4)</sup> UL C 106, 24.4.2010, str. 51.



## PROTOKOL

## K prilogi II sporazuma

## I. Zavarovanje za primer brezposelnosti

Naslednji dogovori se uporabljajo za delavce, ki so državljani Češke republike, Republike Estonije, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Madžarske, Republike Poljske, Republike Slovenije in Slovaške republike, do 30. aprila 2011 in za delavce, ki so državljani Republike Bolgarije in Romunije, do 31. maja 2016.

1. Naslednja pravila se uporabljajo v zvezi z zavarovanjem za primer brezposelnosti za delavce, ki imajo dovoljenje za prebivanje z veljavnostjo manj kot eno leto.
  - 1.1 Samo delavci, ki so plačali prispevke v Švici za minimalno obdobje, ki ga predpisuje Zvezni zakon o zavarovanju za primer brezposelnosti in nadomestilih za insolventnost (*loi fédérale sur l'assurance-chômage obligatoire et l'indemnité en cas d'insolvabilité* - LACI) <sup>(1)</sup>, in ki poleg tega izpolnjujejo druge pogoje za upravičenost do dajatve za brezposelnost, imajo pravico do prejemanja take dajatve na podlagi zavarovanja za primer brezposelnosti pod zakonsko določenimi pogoji.
  - 1.2 Del prispevkov, ki se obračunajo za delavce, katerih obdobje plačevanja prispevkov je prekratko, da bi omogočalo pridobitev pravice do dajatve za brezposelnost v Švici pod 1.1, se povrne njihovim državam izvora v skladu z določbami 1.3, kar prispeva k stroškom dajatev, ki se tem delavcem zagotovijo v primeru popolne brezposelnosti; ti delavci potem niso upravičeni do dajatve v primeru popolne brezposelnosti v Švici. Upravičeni pa so do dodatkov za slabe vremenske razmere in v primeru insolventnosti delodajalca. Dajatve v primeru popolne brezposelnosti izplača država izvora pod pogojem, da so zadevni delavci na razpolago za delo. Zavarovalne dobe, dopolnjene v Švici, se upoštevajo na enak način, kot če bi bile dopolnjene v državi izvora.
  - 1.3 Del prispevkov, ki se obračunajo za delavce, navedene pod 1.2, se povrne na letni ravni v skladu z naslednjimi določbami:
    - a) skupni prispevki teh delavcev se izračunajo po posameznih državah na podlagi letnega števila zaposlenih delavcev in povprečnih letnih prispevkov, ki so bili plačani za vsakega delavca (prispevki delodajalca in prispevki za zaposlenega);
    - b) od tako izračunanega zneska se del, ki ustreza sorazmernemu deležu, izraženemu v obliki dajatve za brezposelnost kot odstotek vseh dodatkov, navedenih pod 1.2, povrne državam izvora delavcev, del pa zadrži Švica kot rezervo za poznejše dajatve <sup>(2)</sup>;
    - c) Švica na letni osnovi predloži izjavo, ki dokazuje povračilo prispevkov. Če države izvora tako zahtevajo, pri tem navede tudi osnove za izračun in povrnjene zneske. Države izvora vsako leto obvestijo Švico o številu prejemnikov dajatve za brezposelnost, kakor je navedeno pod 1.2.
2. Če določena država članica, na katero se nanaša ta dogovor, naleti na težave zaradi izteka dogovorov za povračilo prispevkov oziroma če ima Švica težave pri dogovorih glede seštevanja dob, lahko katera koli pogodbenica zadevo naslovi na Skupni odbor.

## II. Dodatki za osebe, ki potrebujejo pomoč

Dodatki za osebe, ki potrebujejo pomoč, dodeljeni v skladu s švicarskim Zveznim zakonom o zavarovanju za invalidnost z dne 19. junija 1959 (LAI) ter v skladu z Zveznim zakonom o pokojninah za starost in preživele osebe z dne 20. decembra 1946 (LAVS), kakor je bil spremenjen 8. oktobra 1999, se zagotovijo samo, če zadevna oseba stalno prebiva v Švici.

<sup>(1)</sup> Trenutno 12 mesecev.

<sup>(2)</sup> Povrnjeni prispevki za delavce, ki bodo uveljavljali svojo pravico do dajatve za brezposelnost v Švici, potem ko so prispevke plačevali najmanj 12 mesecev – v več obdobjih prebivanja – v obdobju dveh let.

**III. Sistem poklicnega zavarovanja, ki se nanaša na pokojnine za starost, preživele osebe in invalidnost**

Ne glede na člen 10(2) Uredbe Sveta (EGS) št. 1408/71 se pridobljena dajatev, zagotovljena na podlagi Zveznega zakona o prostem prehodu znotraj sistema poklicnega zavarovanja glede pokojnin za starost, preživele osebe in invalidnost (*Loi fédérale sur le libre passage dans la prévoyance professionnelle vieillesse, survivants et invalidité*) z dne 17. decembra 1993, izplača na zahtevo zaposlene ali samozaposlene osebe, ki namerava za stalno zapustiti Švico in za katero se v skladu z naslovom II Uredbe ne bo več uporabljala švicarska zakonodaja, pod pogojem, da ta oseba Švico zapusti v obdobju petih let od začetka veljavnosti tega sporazuma.“.

---

**PRILOGA II****IZJAVA****o izjavi o sodelovanju Švice v komisijah**

Upravna komisija za socialno varnost delavcev migrantov iz druge alineje izjave o sodelovanju Švice v komisijah (UL L 114, 30.4.2002, str. 72) se je v skladu s členom 71 Uredbe (ES) št. 883/2004 Evropskega parlamenta in Sveta preimenovala v Upravno komisijo za koordinacijo sistemov socialne varnosti.

---